

契約編號：日產學字第 109020017 號



## 產學合作契約書

計畫名稱：池袋公司翻譯產學合作計畫

簽約單位

甲 方：池袋股份有限公司

計畫聯絡人：何 淑姿

乙 方：文藻學校財團法人文藻外語大學

計畫主持人：日本語文系 謝 億榮 助理教授

執行期間：109 年 02 月 01 日 至 109 年 08 月 31 日

計畫案別：產學合作 產學合作研究 其他：\_\_\_\_\_

計畫領域：(請計畫主持人填寫，可複選)

- |  |                                    |                                     |
|--|------------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 外語專業服務與訓練             | <input type="checkbox"/> 華語及東南亞語教學 | <input type="checkbox"/> 非營利組織與社會企業 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 翻譯會展文化觀光導覽 | <input type="checkbox"/> 國際商務顧問諮商  | <input type="checkbox"/> 全人發展與博雅教育  |
| <input type="checkbox"/> 數位內容及智慧生活             | <input type="checkbox"/> 藝術設計媒體拍攝  | <input type="checkbox"/> 其他：__      |

是否聘用臨時人力：是/否

擬申請教師產業研習之認列：是/否

(均須有具體之成果或產出，如技術研發或移轉、產品開發、具體參與業界運作或營運等，且須提出具體佐證，並完成回饋教學義務，作為本校推動委員會之認列。)

簽約日期：民國 109 年 02 月 01 日

契約編號：日產學字第 109020017 號

## 文藻學校財團法人文藻外語大學產學合作契約書

池袋股份有限公司（以下稱甲方）為辦理『池袋公司翻譯產學合作計畫』計畫（以下稱本計畫）特委託文藻學校財團法人文藻外語大學（以下稱乙方）負責執行，經雙方協議同意訂立本合約書共同遵守。

### 第一條 計畫內容

池袋股份有限公司創立於1984年10月08日，公司屬於成衣業，營業項目包括少淑女時尚服、飾品、箱、包、袋等製造與銷售。池袋公司也是台灣本土少淑女時尚的先驅，自創 H2O 品牌引領少淑女服時尚流行。該公司除了本國設計師，近年也和日本的知名設計師合作，日籍設計師提供時尚諮詢與服飾設計。

本計畫主要是中日語的雙向翻譯工作，中文翻譯為日文，或是將日文翻譯為中文。內容包含翻譯池袋公司與日籍設計師的交流書信，還有中文或日文流行時尚相關的資料。

第二條 計畫執行期間 民國 109年 02月 01日至民國 109年 08月 31日。

### 第三條 計畫經費暨撥付

費用(翻譯費，二代健保費)：45,000元

行政管理費：5,000元

總金額為新台幣50,000元整

本計畫經費依約完成工作後，兩週內撥付乙方，撥付方式如下：

付款方式：合作期間甲方憑乙方開出之請款收據匯付至乙方專戶（銀行：臺灣企銀博愛分行，銀行帳號：00312800012，戶名：文藻學校財團法人文藻外語大學）。

### 第四條 計畫內容之變更

一、本計畫應由乙方負責執行，不得委託或轉包其他機構辦理。

二、本計畫甲或乙方如有變更之必要時，應於執行期間屆滿前一個月內，敘明理由經雙方同意後執行。

### 第五條 計畫成果之歸屬

本計畫之成果歸屬於甲方所有，但於計畫執行完成期間，乙方有權使用，乙方得在適當保密原則下發表相關教學性之論文。

### 第六條 保密協訂

本計畫執行期間雙方均應遵守基本保密措施，以防第三者惡意竊取本計畫之執行成果。

### 第七條 計畫之驗收



契約編號：日產學字第 109020017 號

乙方應於計畫執行期間屆滿後一個月內，依契約之規定完成計畫內容之驗收。

### 第八條 爭議之處理

雙方因履約所生之爭議，悉依契約及相關法律之規定，本諸誠信解決之。  
因本約涉訴訟時，雙方同意以台灣高雄地方法院為第一審管轄法院。

### 第九條 其他

- 一、本契約計正本二份，雙方各執乙份，副本二份，由乙方保存以為憑證。
- 二、本合約自雙方代表或其指定之人簽署後溯自計畫執行日起生效。

### 立契約人

甲 方：池袋股份有限公司

代表人：蔡健雄

統一編號：12522692

業務單位：人事會計部

業務代表人：何淑姿

電話：02-2658-6618

地址：臺北市內湖區洲子街196號2樓

乙 方：文藻學校財團法人文藻外語大學

代表人：陳美華

統一編號：76000424

執行單位：日本語文系

專案主持人：謝 億榮 助理教授

地 址：高雄市三民區民族一路900號



校長 陳美華



中 華 民 國 1 0 9 年 0 2 月 0 1 日